

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducción Directa del Ruso C-2		Codi:22486	
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:4			
Curs: Quadrimestre: Segundo			
Àrea: Traducción e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.novosilzov@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Continuar con la práctica de traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusa.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Practicar la transliteración de nombres y topónimos rusos en letras latinas.

Adquirir conocimientos sobre la actualidad rusa a través del contenido de los textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Estrategias y procedimientos de traducción

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programación de actividades :

Presenciales

- Preparación y análisis previo de los textos a traducir incidiendo en los posibles problemas. Comentario del profesor.
- Traducción a la vista de textos cortos en clase.
- Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas posibilidades.

Autónomas

- Traducción de textos programados.
- Preparación de ejercicios de traducción programados.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Organització del contingut en temes o blocs temàtics, i referències bibliogràfiques bàsiques de l'assignatura.

CONTENIDOS :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de mayor extensión y complejidad con respecto a la asignatura de traducción C-1

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Danae
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Danae
- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Русский язык»
- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

AVALUACIÓ

Especificar;

- Procediments d'avaluació (informes, participació a classe, portfoli, examen, participació en tutories, pràctiques, etc.)
- Ponderació dels procediments d'avaluació doble la nota final

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba a mediados de semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%
.		